

ЗАКОН

О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА О САРАДЊИ У ОБЛАСТИ ОДБРАНЕ ИЗМЕЂУ ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ГРЧКЕ

Члан 1.

Потврђује се Споразум о сарадњи у области одбране између Владе Републике Србије и Владе Републике Грчке, који је потписан у Београду, 9. новембра 2006. године, у оригиналу на српском, грчком и енглеском језику.

Члан 2.

Текст Споразума у оригиналу на српском језику гласи:

СПОРАЗУМ
О САРАДЊИ У ОБЛАСТИ ОДБРАНЕ
ИЗМЕЂУ
ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ
И
ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ГРЧКЕ

Влада Републике Србије и Влада Републике Грчке, у даљем тексту: Стране, узимајући у обзир и поштујући циљеве и принципе Повеље Уједињених нација и следећи обавезе прихваћене у складу са Завршним актом Конференције о безбедности и сарадњи у Европи, Париском повељом и Бечким документом, као и другим релевантним документима ОЕБС-а, имајући за циљ даљу примену мера за изградњу узајамног поверења и безбедности, стабилности и развоју односа како на билатералном тако и на мултилатералном плану, у жељи да унапреде билатералну сарадњу у области одбране, договориле су се:

Члан 1.

Циљ и принципи сарадње

- (1) Циљ овог споразума је успостављање принципа на којима ће се заснивати развој и унапређење сарадње између Страна у области одбране.
- (2) Стране ће заснивати сарадњу у области одбране, на принципима једнакости, суверенитета, реципроцитета и у обостраном интересу.
- (3) Овај споразум неће утицати на право било које од Страна да закључе сличне споразуме са другим земљама.

Члан 2.

Дефиниција термина

Термини који се користе у овом споразуму имају следеће значење:

- 1) Страна пошиљалац - држава која шаље особље, средства и опрему на територију Стране-примаоца;
- 2) Страна прималац - држава на чијој територији се налази особље, средства и/или опрема Стране пошиљача;
- 3) Особље - војна и цивилна лица на служби у органима Страна.

Члан 3.

Области сарадње

Стране ће сарађивати у домену одбране, посебно у следећим областима:

- 1) одбрамбене и безбедносне политике;
- 2) међународних операција и операција подршке миру;

- 3) научних истраживања и економско-техничке сарадње;
- 4) контроли наоружања и разоружања;
- 5) развоја, производње и одржавања наоружања и војне опреме;
- 6) војног образовања и обуке;
- 7) људских ресурса;
- 8) логистике;
- 9) војне топографије и картографије;
- 10) права из војне области;
- 11) војне медицине;
- 12) управљања кризама које су последица природних и технолошких катастрофа;
- 13) специјалних служби;
- 14) и у другим областима о којима се Стране међусобно договоре.

Члан 4.

Облици сарадње

Сарадња између Страна оствариваће се:

- 1) посетама на нивоу министара одбране, њихових заменика, начелника генералштабова или других представника Страна;
- 2) посетама радних и експертских група;
- 3) упућивањем и/или разменом стручњака;
- 4) учешћем у вежбама и/или међународним операцијама;
- 5) школовањем и/или војним обукама припадника војски Страна;
- 6) разменом искустава и консултацијама у областима од заједничког интереса;
- 7) учешћем на конференцијама, симпозијумима, семинарима и радним састанцима;
- 8) учешћем на изложбама наоружања и војне опреме;
- 9) и на друге начине о којима се Стране међусобно договоре.

Члан 5.

Спровођење Споразума

- (1) Надлежни органи Страна за спровођење овог споразума су за Владу Републике Србије – Министарство одбране Републике Србије; а за Владу Републике Грчке – Министарство националне одбране Републике Грчке.
- (2) Ради реализације овог споразума, надлежни органи Страна могу да закључе протоколе и друге додатне уговоре које потписују њихови овлашћени представници.

Члан 6.

Планирање сарадње

- (1) На основу овог споразума, надлежни органи Страна израдиће годишњи план билатералне сарадње за наредну годину.
- (2) Ради израде годишњег плана билатералне сарадње, надлежни органи Страна размениће предлоге најкасније до 15. октобра текуће године за наредну годину.
- (3) Годишњи план билатералне сарадње треба да садржи: назив и опис активности; број учесника, место, трајање и датум одржавања активности, као и друге неопходне информације.
- (4) Усаглашени годишњи план билатералне сарадње за наредну годину потписаће овлашћени представници надлежних органа Страна, најкасније до 15. децембра текуће године.
- (5) Стране могу формирати заједничку радну групу која ће пратити спровођење овог споразума.

Члан 7.

Финансијске обавезе

- (1) Трошкове који настану током спровођења овог споразума, сносиће Стране по принципу реципроцитета.
- (2) Страна пошilhaалац сносиће:
 1. транспортне трошкове делегације од места поласка до крајњег одредишта у земљи пријема и назад;
 2. трошкове који се односе на транспорт болесних и/или повређених лица до њихове земље.
- (3) Страна прималац сносиће:
 1. трошкове локалног транспорта делегације од места сусрета до места планираних активности;
 2. трошкове смештаја, исхране и организовања културних активности.
- (4) Уколико буде потребно, Страна прималац пружиће хитну медицинску помоћ и стоматолошку заштиту у војним медицинским установама члановима делегације и особљу Стране пошilhaоца.

Члан 8.

Јурисдикција и одштетни захтеви

- (1) Током активности које се у складу са овим споразумом реализују на територији Стране примаоца, особље Стране пошilhaоца је обавезно да поштује законе, процедуре, прописе и обичаје Стране примаоца.
- (2) Особље Стране пошilhaоца дисциплински је одговорно свом команданту, односно вишем државном службенику или војном представнику на територији Стране примаоца.
- (3) За свако почињено кривично дело на територији Стране примаоца, особље Стране пошilhaоца, биће под искључивом кривичном јурисдикцијом Стране примаоца.

(4) Свака од Страна се одриче потраживања накнаде одштетног захтева у случају смрти, повреде или штете, које могу задесити особље или имовину те стране, а које проистичу из дела или пропуста проузрокованих од стране особља друге Стране у току реализације овог споразума. Одштетни захтеви се могу потраживати једино у случају ако се то дело или пропуст изврши намерно или услед грубог немара. У том случају, одштетни захтеви ће се решавати директним преговорима између Страна, без предавања трећој страни у надлежност на решавање.

(5) У случају смрти, повреде или штете које трећој страни нанесе особље Страна у току вршења активности у складу са одредбама овог споразума, Страна ће се договорити у вези са плаћањем надокнаде. Уколико се договор не постигне, случај ће бити предат надлежним судовима у земљи у којој се догодио инцидент који је проузроковао штету.

(6) Сваки захтев који није обухваћен одредбама ст. 4 и 5. овог члана, биће решаван у складу са националним законодавством стране на чијој територији се инцидент догодио.

(7) Када Република Србија постане земља чланица Партнерства за мир или НАТО, правни статус особља укљученог у активности у складу са одредбама овог споразума (укључујући сва питања која се односе на кривичну јурисдикцију или одштетне захтеве), биће одређен према споразумима СОФА Партнерство за мир, односно СОФА НАТО.

Члан 9.

Заштита информација, докумената и података

(1) Стране ће обезбедити заштиту информација, докумената и података стечених или размењених током спровођења овог споразума, у складу са њиховим националним законодавством.

(2) Стране неће уступати информације, документа и податке трећој страни без претходног писаног одобрења стране која је обезбедила те информације.

(3) Информације, документа и подаци стечени или размењени у току сарадње на реализацији овог споразума неће бити коришћене против интереса било које од Страна.

Члан 10.

Решавање спорова

Сваки евентуални спор у вези са тумачењем или применом овог споразума, Стране ће решавати консултацијама и преговорима, без посредовања треће стране.

Члан 11.

Измене и допуне Споразума

Било која од Страна може предложити писаним путем измене и допуне одредаба овог споразума. Када се Стране сагласе око тих измена и допуна, исте ступају на снагу у складу са поступком описаним у члану 12. овог споразума.

Члан 12.

Завршне одредбе

(1) Овај споразум ступа на снагу даном размене дипломатских нота којима једна од Страна обавештава другу Страну о томе да је спровела своје унутрашње правне процедуре неопходне за ступање на снагу овог споразума. Међутим, тамо где је то могуће, Стране ће деловати у складу са одредбама овог споразума од датума потписивања истог.

(2) Овај споразум остаје на снази неодређено време. Свака од Страна може отказати овај споразум у било које време уз претходно писано обавештење о намери отказа, 90 дана унапред.

(3) У случају да у време отказа постоје нерешена финансијска питања или одштетни захтеви, одредбе овог споразума које се односе на та питања или одштетне захтеве, остају на снази до њиховог коначног измирења.

(4) У случају престанка важења овог споразума, Стране су обавезне да и даље поступају у складу са одредбама члана 9. овог споразума.

Потписано у Београду, 9. новембра 2006. године, у два истоветна примерка, на српском, грчком и енглеском језику, при чему су сви текстови подједнако веродостојни. У случају разлика у тумачењу овог споразума, меродаван је текст на енглеском језику.

Доле потписани и прописно овлашћени, потврђујући наведено, потписали су овај споразум.

За Владу Републике Србије

За Владу Републике Грчке

Зоран Станковић, с.р.
министар одбране

Evaggelos Meimarakis, с.р.
министар националне одбране

Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном гласнику Републике Србије - Међународни уговори”.